

Язык — исповедь народа.
Петр Вяземский

Nie znając obcego języka, nie zrozumiesz nigdy
milczenia cudzoziemców.
Stanisław Jerzy Lec

1. О ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ В ЦИФРАХ

Польский язык является одним из 15 славянских языков и одним из пяти западнославянских языков.

На польском языке говорит 38 миллионов жителей Польши и 10 миллионов граждан 28 зарубежных стран (из них 6 миллионов проживают на территории бывшего Советского Союза).

Польский язык считали родным четверо лауреатов Нобелевской премии в области литературы: Генрик Сенкевич (1846–1916), Владислав Реймонт (1867–1925), Чеслав Милош (1911–2004), Вислава Шимборска (1923–2012).

В современном польском языке выделяется пять групп говоров: 1) великопольские на западе (вокруг Познани); 2) силезские на юго-западе (вокруг Вроцлава); 3) малопольские на юго-востоке и в центральной части Польши (вокруг Кракова); 4) мазовецкие на северо-востоке и в центрально-восточной части Польши (вокруг Варшавы) и 5) кашубские на северо-западе (вокруг Гданьска).

Началом исторического периода польского языка принято считать 1136 год, которым датируется один из старейших памятников польской письменности — Гнезненская булла. Написан он, правда, по-латыни, но содержит 410 имен собственных на польском языке.

Первые грамматики польского языка начали появляться в XVI веке, писались они по-латыни или по-немецки и предназначались иностранцам. Первые грамматики для поляков на польском языке были созданы в XVIII веке. Наибольшую популярность среди них завоевала «Грамматика для национальных школ» (1778–1783) Онуфрия Копчиньского.

Академическая грамматика польского языка была издана в 1984 году в двух книгах: «Грамматика современного польского языка. Морфология»

(под ред. Ренаты Гжегорчиковой, Романа Лясковского, Генрика Врубеля) и «Грамматика современного польского языка. Синтаксис» (под ред. Зузанны Тополинской). Позже — в 1995 году — вышла из печати третья книга: «Грамматика современного польского языка. Фонетика и фонология» (под ред. Генрика Врубеля).

Первые словари польского языка так же, как и грамматики, начали появляться в XVI веке и тоже предназначались для иностранцев. Первый крупный толковый словарь польского языка в шести томах, ориентированный на поляков, был создан в 1807–1845 годах Самуилом Богумилом Линде.

Самый большой словарь польского языка, насчитывающий 125 тысяч статей в 11 томах, издан в 1958–1969 годах под редакцией Витольда Дорошевского.

Автором 11 наиболее оригинальных польских словарей является Владислав Копалиньски, из-под его пера вышли книги: «Словарь иностранных слов и иноязычных выражений» (1967), «Книга цитат из польской художественной литературы с XIV по XX век» (1975, в соавторстве с Павлом Герцем), «Словарь мифов и традиций культуры» (1985), «Словарь символов» (1990), «Словарь напоминаний» (1992), «Энциклопедия иного пола» (1995), «Словарь эпонимов, или Отыменных слов» (1996), «Словарь событий, понятий и легенд XX века» (1999), «Лексикон любовной терминологии» (2002), «Приключения слов и поговорок» (2007), «От слова к слову» (2007).

Наибольшее количество популярных словарей польского языка составил профессор Варшавского университета Мирослав Банько. На его счету уже семь словарей, в частности: «Словарь трудных слов» (1994, в соавторстве с Марией Краевской), «Словарь перифраз, или Описательных слов» (2002), «Словарь сравнений» (2004), «Словарь хорошего стиля, или Слова, которые любят друг друга» (2006), «Словарь ополонизированных и заимствованных слов» (2007, в соавторстве с Лидией Драбик и Лидией Висьняковской), «Словарь ономатопеи, или Звукоподражательных слов» (2009), «Нежные слова. Словарь афектонимов» (2010, в соавторстве с Агнешкой Зыгмунт).

Самым большим авторитетом и популярностью и в нашей стране, и в Польше среди двуязычных польско-русских и русско-польских словарей заслуженно пользуются многотиражные издания под редакцией Рышарда Стыпулы, которые неоднократно перерабатывались и выходили в свет на протяжении более полувека в разном объеме и под разными за-

головками: «Большой польско-русский словарь» (около 80 тысяч статей), «Настольный польско-русский словарь» и «Настольный русско-польский словарь» (около 100 тысяч статей в каждой книге), «Популярный польско-русский и русско-польский словарь» (по 26 тысяч статей в каждой части). В наше время имя Рышарда Стыпулы является гарантом высокого качества лексикографической польско-русской продукции.

В 80-х годах прошлого века под редакцией Станислава Урбаньчика был переработан и исправлен старый энциклопедический словарь, посвященный теоретическим проблемам польского языка. Обновленный словарь вышел в свет в 1992 году под названием «Энциклопедия польского языка».

В Польше издается более 10 лингвистических журналов (не считая привузовской периодики), среди них: «Филологические науки» (с 1885 года), «Языковой справочник» (с 1901 года), «Польский язык» (с 1913 года), «Бюллетень Польского языковедческого общества» (с 1925 года), «Исследования по польской и славянской филологии» (с 1955 года), «Полоника» (с 1975 года) и другие. Поляки свято чтят традиции и преемственность в науке, поэтому у них так много журналов со столетней историей.

Упражнение 1. Просмотрите словарные статьи из четырех польско-русских словарей. Что и каким образом (с помощью каких помет) сообщается в этих статьях? Какой словарь вы предпочтете в разных ситуациях: а) для начального изучения польского языка (порекомендуете школьникам, изучающим польский язык в кружке); б) для глубокого изучения польского языка и последующей профессиональной деятельности; в) для путешествия по Польше?

mąż męża, *lm* mężowie, mężów муж, супруг ◊ **za** ~ [zà mąż] (*wyjść itp.*) замуж; **po mężu**, **z męża** по мужу; ~ **stanu** государственный деятель; ~ **zaufania** 1. доверенное лицо 2. (*związkowy*) профорг

mąż *m* муж; ~ **stanu** государственный деятель; ~ **zaufania** доверенное лицо

mąż *m* 1. муж, супруг; **wyjść** (*wydać się*) **za** ~ выйти замуж; 2. деятель; муж; ~ **stanu** государственный деятель

mąż *m*, *И* **mężowie** 1. муж; **wyjść za** ~ выйти замуж; **po mężu** (**z męża**) **nazywa się...** ее фамилия по мужу...; 2. *книжн.* муж, деятель; ~ **stanu** государственный деятель; ◊ **jak jeden** ~ все как один ◻ 1. **małżonek**

2. СВОЕОБРАЗИЕ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Перечисленные в этом разделе фонетические, графические, морфологические, синтаксические, словообразовательные и лексические особенности польского языка выделяют его на инославянском фоне, представляя собой его типологические признаки, то есть наиболее важные отличительные черты.

- Как и для всех западнославянских языков (чешского, словацкого, лужицких), для польского языка характерно постоянное ударение, которое приходится, однако, на предпоследний слог слова. При увеличении количества слогов в слове ударение все равно падает на предпоследний слог, например: *motor* — *motory* — *motorami*. Это придает речи поляков интенсивность и ритмичность.
- Польский язык оказался единственным из современных славянских языков, сохранившим носовые гласные *ą* [ɔ̃] и *ę* [ɛ̃]. Из праславянской эпохи носовые гласные унаследовали все без исключения славянские языки, но вскоре их утратили. Впрочем, и польские носовые претерпели серьезные изменения и не являются прямыми потомками праславянских звуков. Кроме того, в их звучании отчетливо слышится два элемента — соответствующий гласный и согласный носовой призыв, поэтому полонисты предпочитают их именовать «так называемыми носовыми гласными».
- В польском языке имеется два ряда шипящих: твердые *sz, ź, cz, dź* и мягкие *ś, ź, ć, dź*. Из-за этого отдельные польские фразы воспринимаются иностранцами как сплошной поток шелестящих звуков (обратите внимание на стихотворение известного польского поэта Яна Бжехвы «*Nie pierz, Pietrze*» в разделе «Обобщение»).
- В польской графике используются и диакритические значки (прежде всего для передачи мягких и шипящих согласных — *ś, ź, ż* и другие), и диграфы (для обозначения все тех же мягких и шипящих — *si, dzi, cz* и другие). Из-за такого многообразия овладеть польским письмом оказывается довольно сложно — нужно набить руку.
- Польский язык обладает особыми формами мужского лица, которые образуют множественное число с помощью иных окончаний, нежели женско-вещные формы, а также с помощью чередований конечных согласных основы. Это самая важная и сложная тема в польской грамматике. Данные формы иногда путают даже поль-

ские школьники младших классов, а уж иностранцам приходится с ними и вовсе нелегко, ср.:

Ci dwaj nowi studenci byli weseli.

Te dwie nowe studentki były wesole.

- В глаголах на *-aешь* произошло стяжение гласных в пользу *a* (*-ajesz* → *-asz*), что привело к созданию нового третьего спряжения, ср.: *czytasz* — *читаешь*, *znasz* — *знаешь*.
- Согласный *t* исчез в глаголах настоящего времени 3-го лица единственного числа, ср.: *pisze* — *пишем*, *czyta* — *читает*.
- Окончание в глагольной форме настоящего времени 1-го лица множественного числа стало созвучно личному местоимению, ср.: *my piszemy* (мы пишем).
- При спряжении глагола-связки *być* в настоящем времени используется основа 3-го лица единственного числа *jest* во всех формах 1-го и 2-го лица: *ja jestem*, *ty jesteś*, *my jesteśmy*, *wy jesteście*.
- В формах прошедшего времени и сослагательного наклонения глагол-связка сократилась фонетически, но не исчезла, как в русском языке, а присоединилась в качестве окончания к глаголу, например: *ja byłem* (я был), *ty byłeś* (ты был), *ja byłabym** (я была бы). Из-за такой «родословной» личные окончания оказываются подвижными и могут находиться не только при глаголе, но и при других словах в предложении, ср.:

Dawno byliśmy tam (Мы давно там были).

Dawnośmy tam byli.

Dawno myśmy tam byli.

Кроме того, в польском предложении появляется своеобразная интонационная глагольная рамка, на границах которой стоит наречие с подвижным окончанием глагола и/или кратким местоимением *się* (-ся), с одной стороны, и основная часть глагола — с другой. Такая конструкция произносится без пауз или с минимальными паузами внутри и позволяет полякам развивать заметно бóльшую скорость речи по сравнению с темпом речи русскоязычных, ср.:

Bardzo mi się to wszystko podoba (Мне это все очень нравится).

Dawnośmy już tu przyjechali (Мы давно уже сюда приехали).

* Если ударение падает в польском слове в качестве исключения не на предпоследний слог, то в учебниках по практике речи ударный слог обычно подчеркивается.

- Для прилагательных и других частей речи, которые склоняются по образцу прилагательных, характерны нерасширенные (стяженные) окончания в именительном падеже, ср.: *dobr-u* — *добр-ый*, *dobr-a* — *добр-ая*, *dobr-e* — *добр-ое*.
- Личные и возвратное местоимения имеют в польском языке полные и краткие формы, например: *mnie* — *mi* (мне), *jego* — *go* (его), *tobie* — *ci* (тебе), *siebie* — *się* (себе), которые по-разному употребляются в речи.
- Польский язык различает степени сравнения прилагательных и наречий, звучащие одинаково в русском варианте, ср.:
 Он (какой?) *выше* меня. On jest (jaki?) *wyższy* ode mnie.
 Он прыгнул (как?) *выше* меня. On skoczył (jak?) *wyżej* ode mnie.
- Основная форма повелительного наклонения образуется от чистой основы с нулевым окончанием: *pisz* (пиши), *mów* (говори), *czytaj* (читай). Однако в лексике сохранилась довольно большая группа оценочных сложных существительных со старой формой повелительного наклонения на *i/y* типа *chwalipięta* (хвастун), *liczykrupa* (скряга), *męczydusza* (зануда), *wyrwidąb* (силач).
- Основным средством выражения субъекта действия является именительный падеж, который употребляется в польском высказывании заметно чаще, чем в русском, благодаря использованию глагола *mieć* вместо *być*, ср.: *У нее есть брат* — *Ona ma brata*, *У тебя проблема* — *Masz problem*, *У Ани насморк* — *Ania ma katar*. Обратите внимание также и на то, что личные местоимения 1-го и 2-го лица обычно опускаются, так как на субъект действия однозначно указывает глагольное окончание. Кроме того, большое распространение в польском языке получили безличные (бессубъектные) предложения типа *Już zrobiono* (Уже сделано), *Robi się* (Делается).
- При изменении положительных предложений на отрицательные вместо винительного падежа в функции прямого дополнения всегда употребляется родительный, что не является обязательным для русской речи, ср.: *Kupimy obrazy* — *Nie kupimy obrazów* (Мы купим картины — Мы не купим картины/картин).
- Прилагательное занимает в предложении место или перед существительным, или после него в зависимости от значения, ср.: *znany uniwersytet* (известный университет), но *Uniwersytet Warszawski*.

- ❑ От прилагательных и существительных, а иногда и от других частей речи образуется много уменьшительно-ласкательных форм типа *maluśki kotek* (маленький котенок), *milusieńki piesek* (миленькая собачка), *rodzoniutka córeczka* (родненькая доченька). При их создании часто используются мягкие шепелявые согласные. Все это вместе взятое придает речи поляков неповторимое звучание, что позволило автору одной из первых польских грамматик Онуфрию Копчиньскому назвать свой родной язык самым деликатным.
- ❑ Широко распространенным русским существительным на *-к(а)*, созданным из словосочетаний типа *электрический поезд* — *электричка*, в польском языке соответствуют слова на *-ówk(a)*, например: *pokój stołowy* (столовая комната) — *stołówka*, *torba z reklamą* (пакет с рекламой) — *reklamówka*, *zupa pomidorowa* (томатный суп) — *pomidorówka*. Это один из наиболее продуктивных суффиксов, который используется и при освоении заимствованных лексем.
- ❑ Среди заимствований выделяются многочисленные слова латинского происхождения. Некоторые из них до сих пор не полностью адаптированы и сохраняют признаки чужеродности, наподобие существительных среднего рода на *-um* (*gimnazjum*, *konserwatorium*, *liceum*, *mauzoleum*, *muzeum*), неизменяющихся при склонении в единственном числе, ср.: *do znanego muzeum*, *ze znanym muzeum*, *w znanym muzeum*.

Названные типологические признаки польского языка наиболее важны при его практическом изучении и составляют краткий конспект всего курса.

3. АЛФАВИТ

Большинство стран Европы пользуется двумя алфавитами: кириллицей или латиницей. Выбор алфавита зависит от культуры народа, а точнее — от религии. Если народ исповедует православие, то его алфавит будет кириллическим (например, в русском языке). Если же народ исповедует католицизм или протестантство, то в основе его алфавита будет лежать латиница (например, в чешском языке).

Поляки-католики используют для письма латиницу. Но не все так просто: ведь польский язык имеет намного больше звуков, чем латинский. Как передавать на письме собственно польские звуки — на этот

вопрос поляки нашли ответ далеко не сразу. Но в конце концов они придумали применять для некоторых букв дополнительные значки (надстрочные или подстрочные), например: точку над буквой (*ż*), палочку над буквой (*ć, ó, ś, ź*), дугу под буквой (*ą, ę*) или перечеркивать букву (*ł*). Так был создан польский алфавит, который насчитывает сейчас 32 буквы.

Буква		Приблизительное звуковое соответствие в русском языке	Название буквы
Печатная	Рукописная (в прописях)		
A a	Аа	а	a
ą	ą	он	o nosowe
B b	Bb	б	be
C c	Cc	ц	ce
Ć ć	Ćć	ч'	cie
D d	Dd	д	de
E e	Ee	э	e
ę	ę	эн	e nosowe
F f	Ff	ф	ef
G g	Gg	г	gie
H h	Hh	х	ha
I i	Ii	и	i
J j	Jj	й	jot
K k	Kk	к	ka
L l	Ll	полумягкое л	el
Ł ł	Łł	неслоговое у	eł
M m	Mm	м	em
N n	Nn	н	en
ń	ń	н'	eń
O o	Oo	о	o
Ó ó	Óó	у	o kreskowane
P p	Pp	п	pe
R r	Rr	р	er
S s	Ss	с	es
Ś ś	Śś	ш'	eś
T t	Tt	т	te
U u	Uu	у	u
W w	Ww	в	wu
Y y	Yy	ы	y
Z z	Zz	з	zet
Ż ż	Żż	ж'	ziet
Ź ź	Źź	ж	żet